

# Patagonia1

## Conversation details

**Participants:** Carlos (CRS - 28 yr, male, Adult), Diana (DIA - 22 yr, female, Adult), Mabel (MBL - 21 yr, female, Adult), non-participant (OSE - Adult). **Background :** *Conversation at a meeting centre in Buenos Aires, Argentina.* **Duration** 00hr10min02sec. **Date :** 25 October 2009. **Transcriber :** Myfyr Prys and Lowri Jones, Bangor University. **Note :** *There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.*

---

- (1) MBL: ond rwyd ti (y)n byw ar bwys (y)r coleg ia ?

**MBL:** ond        rwyd        ti                yn   byw        ar        bwys  
**aut:**    but.CONJ   be.V.2S.PRES   you.PRON.2S   PRT   live.V.INFIN   on.PREP   weight.N.M.SG+SM  
**yr                coleg                ia**  
*the.DET.DEF   college.N.M.SG   yes.ADV*  
but you live next to the college right?

- (2) MBL: y brif [//] brifysgol ?

**MBL:** y                brif                brifysgol  
**aut:**    the.DET.DEF   principal.PREQ+SM   university.N.F.SG+SM  
the university?

- (3) DIA: ia (.) tua (.) pedwar bloc .

**DIA:** ia        tua                pedwar        bloc  
**aut:**    yes.ADV   towards.PREP   four.NUM.M   block.N.M.SG  
yeah, [...] four blocks

- (4) MBL: be pedwar bloc ?

**MBL:** be        pedwar        bloc  
**aut:**    what.INT   four.NUM.M   block.N.M.SG  
what, four blocks?

- (5) DIA: sí@s:spa .

**DIA:** sí<sup>S</sup>  
**aut:**    yes.ADV  
yes.

- (6) MBL: ia .

**MBL:** ia  
**aut:**    yes.ADV

- (7) DIA: dw i gallu mynd (.) uh +...
- DIA:** dw i gallu mynd uh  
**aut:** *be.V.1S.PRES I.PRON.1S be\_able.V.INFIN go.V.INFIN uh.IM*  
 I can go, uh...
- (8) CRS: ++ cerdded .
- CRS:** cerdded  
**aut:** *walk.V.3S.IMPER*  
 ...you can walk
- (9) DIA: cerdded <i (y)r> [?] brifysgol .
- DIA:** cerdded i yr brifysgol  
**aut:** *walk.V.3S.IMPER I.PRON.1S the.DET.DEF university.N.F.SG+SM*  
 walk to the university
- (10) MBL: [- spa] &=laugh es muy gracioso .
- MBL:** es<sup>S</sup> muy<sup>S</sup> gracioso<sup>S</sup>  
**aut:** *be.V.23S.PRES very.ADV funny.ADJ.M.SG*  
 it's very funny
- (11) DIA: sí@s:spa .
- DIA:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes
- (12) MBL: so@s:eng funny@s:eng siarad Cymraeg ni .
- MBL:** so<sup>E</sup> funny<sup>E</sup> siarad Cymraeg ni  
**aut:** *so.ADV funny.ADJ talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG we.PRON.1P*  
 it's so funny when we speak Welsh
- (13) CRS: +< qué@s:spa ?
- CRS:** qué<sup>S</sup>  
**aut:** *what.INT*  
 what?
- (14) CRS: &=laugh .
- (15) DIA: &=laugh .
- (16) CRS: uh +...
- CRS:** uh  
**aut:** *uh.IM*

- (17) MBL: mae o (y)n anodd i fi siarad Cymraeg efo ffrindiau o fan (h)yn (.) achos gyntaf iaith (.) ni yw Sbaeneg .

MBL: mae o yn anodd i fi siarad  
*aut:* be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT difficult.ADJ to.PREP I.PRON.1S+SM talk.V.INFIN

Cymraeg efo ffrindiau o fan hyn  
*Welsh.N.F.SG with.PREP friends.N.M.PL of.PREP place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP*

achos gyntaf iaith ni yw Sbaeneg  
*cause.N.M.SG first.ORD+SM language.N.F.SG we.PRON.1P be.V.3S.PRES Spanish.N.F.SG*

it's difficult for me to speak Welsh with friends from here, because our first language is Spanish

- (18) CRS: +< Sbaeneg .

CRS: Sbaeneg  
*aut:* Spanish.N.F.SG

Spanish

- (19) MBL: felly mae o (y)n anodd i ni siarad Cymraeg (.) efo ni .

MBL: felly mae o yn anodd i ni siarad  
*aut:* so.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT difficult.ADJ to.PREP we.PRON.1P talk.V.INFIN

Cymraeg efo ni  
*Welsh.N.F.SG with.PREP we.PRON.1P*

so it's difficult for us to speak Welsh amongst ourselves

- (20) CRS: +< tri ohonych chi .

CRS: tri ohonych chi  
*aut:* three.NUM.M from\_you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P

the three of you

- (21) DIA: ia .

DIA: ia  
*aut:* yes.ADV

- (22) MBL: dw i (y)n gallu siarad Cymraeg efo pobl o Cymru yn Cymraeg .

MBL: dw i yn gallu siarad Cymraeg efo  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT be\_able.V.INFIN talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG with.PREP

pobl o Cymru yn Cymraeg  
*people.N.F.SG of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE in.PREP Welsh.N.F.SG*

I can speak Welsh with people from Wales

- (23) MBL: ond efo ni mae o (y)n strange@s:eng no@s:spa ?

MBL: ond efo ni mae o yn strange<sup>E</sup> no<sup>S</sup>  
*aut:* but.CONJ with.PREP we.PRON.1P be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT strange.ADJ not.ADV

but with us it's strange isn't it?

- (24) MBL: siarad yn Gymraeg .  
**MBL:** siarad yn Gymraeg  
**aut:** *talk.V.2S.IMPER in.PREP Welsh.N.F.SG+SM*  
 speaking in Welsh
- (25) MBL: ond rhaid i ni ymarfer .  
**MBL:** ond rhaid i ni ymarfer  
**aut:** *but.CONJ necessity.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P practise.V.INFIN*  
 but we need to practise
- (26) CRS: ia .  
**CRS:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes
- (27) MBL: &=laugh .
- (28) CRS: +< &=laugh .
- (29) MBL: mae nain yn siarad pob amser yn Gymraeg i fi .  
**MBL:** mae nain yn siarad pob amser yn  
**aut:** *be.V.3S.PRES grandmother.N.F.SG PRT talk.V.INFIN each.PREQ time.N.M.SG in.PREP*  
**Gymraeg i fi**  
*Welsh.N.F.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM*  
 grandma always speaks Welsh to me
- (30) MBL: fi (y)n gallu <clywed o (y)n> [?] +/.  
**MBL:** fi yn gallu clywed o yn  
**aut:** *I.PRON.1S+SM PRT be\_able.V.INFIN hear.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP*  
 I can hear it ...
- (31) CRS: +< mae cyfle (.) da i +/.  
**CRS:** mae cyfle da i  
**aut:** *be.V.3S.PRES opportunity.N.M.SG good.ADJ to.PREP*  
 the opportunity...
- (32) MBL: +< mae o (y)n anodd i siarad (.) achos dw i (y)n gwneud &=imit:stammer &f  
 .  
**MBL:** mae o yn anodd i siarad achos  
**aut:** *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT difficult.ADJ to.PREP talk.V.INFIN cause.N.M.SG*  
**dw i yn gwneud**  
*be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT make.V.INFIN*  
 it's difficult to speak (Welsh) because (I stammer)

- (33) DIA: +< ia &=laugh .  
**DIA:** ia  
**aut:** *yes.ADV*
- (34) CRS: &=laugh .
- (35) MBL: me@s:spa trabo@s:spa .  
**MBL:** me<sup>S</sup> trabo<sup>S</sup>  
**aut:** *me.PRON.OBL.MF.1S get\_stuck.V.1S.PRES*  
 I get stuck
- (36) MBL: ond wyt ti (y)n gallu siarad yn (.) iawn ?  
**MBL:** ond wyt ti yn gallu siarad yn iawn  
**aut:** *but.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT be\_able.V.INFIN talk.V.INFIN PRT OK.ADV*  
 but can you speak it fluently?
- (37) DIA: +< rhaid i ni &ə ymarfer xxx .  
**DIA:** rhaid i ni ymarfer  
**aut:** *necessity.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P practise.V.INFIN*  
 we need to practise [...]
- (38) CRS: na dim [/] dim llawer .  
**CRS:** na dim dim llawer  
**aut:** *PRT.NEG not.ADV not.ADV many.QUAN*  
 no, not much
- (39) MBL: wyt ti (y)n siarad Cymraeg mm efo dy chwaer di na ?  
**MBL:** wyt ti yn siarad Cymraeg mm efo  
**aut:** *be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG mm.IM with.PREP*  
**dy** **chwaer** **di** **na**  
*your.ADJ.POSS.2S sister.N.F.SG you.PRON.2S+SM PRT.NEG*  
 do you speak Welsh with your sister?
- (40) CRS: na yn Sbanish .  
**CRS:** na yn Sbanish  
**aut:** *PRT.NEG in.PREP Spanish.N.F.SG*  
 no, Spanish
- (41) MBL: oh@s:cym&spa .  
**MBL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *oh.IM*

- (42) MBL: a mae o i xx +...

**MBL:** a mae o i  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S to.PREP  
 and it's for...

- (43) CRS: weithiau pan mae um@s:cym (.) fy mrawd yng nghyfraith yn dod yma .

**CRS:** weithiau pan mae um fy mrawd  
**aut:** times.N.F.PL+SM when.CONJ be.V.3S.PRES um.IM my.ADJ.POSS.1S brother.N.M.SG+NM  
 yng nghyfraith yn dod yma  
 my.ADJ.POSS.1S law.N.F.SG+NM PRT come.V.INFIN here.ADV  
 sometimes when my brother in law comes here

- (44) MBL: ia .

**MBL:** ia  
**aut:** yes.ADV

- (45) CRS: +< wedyn rhaid i mi siarad yn Gymraeg achos mae [/] mae e (y)n dod o [/] o Gymru felly .

**CRS:** wedyn rhaid i mi siarad yn  
**aut:** afterwards.ADV necessity.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S talk.V.INFIN in.PREP  
 Gymraeg achos mae mae e yn dod  
 Welsh.N.F.SG+SM cause.N.M.SG be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT come.V.INFIN  
 o o Gymru felly  
 of.PREP of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM so.ADV  
 then I have to speak Welsh, because he's from Wales

- (46) MBL: ia .

**MBL:** ia  
**aut:** yes.ADV

- (47) CRS: dydy o ddim yn siarad llawer o Sbaeneg .

**CRS:** dydy o ddim yn siarad llawer o  
**aut:** be.V.3SP.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT talk.V.INFIN many.QUAN of.PREP  
 Sbaeneg  
 Spanish.N.F.SG  
 he doesn't speak much Spanish

- (48) MBL: +< dim yn siarad Sbaeneg ?

**MBL:** dim yn siarad Sbaeneg  
**aut:** not.ADV PRT talk.V.INFIN Spanish.N.F.SG  
 he doesn't speak Spanish?

- (49) CRS: na <mae yn> [/] (.) mae yn siarad (.) Sbaeneg [/] Sbaeneg .  
**CRS:** na mae yn mae yn siarad Sbaeneg  
**aut:** *PRT.NEG be.V.3S.PRES in.PREP be.V.3S.PRES PRT talk.V.INFIN Spanish.N.F.SG*  
**Sbaeneg**  
*Spanish.N.F.SG*  
 no, he does speak Spanish
- (50) CRS: ond (.) mae yn hoffi siarad mwy yn [/] yn Cymraeg .  
**CRS:** ond mae yn hoffi siarad mwy yn  
**aut:** *but.CONJ be.V.3S.PRES PRT like.V.INFIN talk.V.INFIN more.ADJ.COMP in.PREP.[or].PRT*  
**yn Cymraeg**  
*in.PREP Welsh.N.F.SG*  
 but he prefers to speak mostly in Welsh
- (51) CRS: felly +...  
**CRS:** felly  
**aut:** *so.ADV*  
 so...
- (52) MBL: +< ia .  
**MBL:** ia  
**aut:** *yes.ADV*
- (53) MBL: a Wendy@s:cym&spa yn siarad efo gŵr uh yn Gymraeg neu yn Sbaeneg neu yn Saesneg ?  
**MBL:** a Wendy<sup>C</sup><sub>S</sub> yn siarad efo gŵr uh yn  
**aut:** *and.CONJ name PRT talk.V.INFIN with.PREP man.N.M.SG uh.IM in.PREP*  
**Gymraeg neu yn Sbaeneg neu yn Saesneg**  
*Welsh.N.F.SG+SM or.CONJ in.PREP Spanish.N.F.SG or.CONJ in.PREP English.N.F.SG*  
 and Wendy speaks to her husband in Welsh, Spanish or English
- (54) CRS: +< <mae mae> [/] maen nhw (y)n cymysgu .  
**CRS:** mae mae maen nhw yn cymysgu  
**aut:** *be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT mix.V.INFIN*  
 they mix
- (55) MBL: ++ cymysgu popeth .  
**MBL:** cymysgu popeth  
**aut:** *mix.V.INFIN everything.N.M.SG*  
 mix everything
- (56) CRS: ia y dwy .  
**CRS:** ia y dwy  
**aut:** *yes.ADV the.DET.DEF two.NUM.F*  
 yeah, both of them

- (57) MBL: i'w los@s:spa hijos@s:spa ?  
**MBL:** i'w los<sup>S</sup> hijos<sup>S</sup>  
**aut:** to\_his/her/their.PREP+POSS.3SP the.DET.DEF.M.PL son.N.M.PL  
to the children?
- (58) CRS: +< y dwy iaith .  
**CRS:** y dwy iaith  
**aut:** the.DET.DEF two.NUM.F language.N.F.SG  
both languages
- (59) MBL: [- spa] los hi(jos) +//.  
**MBL:** los<sup>S</sup> hijos<sup>S</sup>  
**aut:** the.DET.DEF.M.PL son.N.M.PL  
the children...
- (60) MBL: [- spa] la [/] la nena y nene ?  
**MBL:** la<sup>S</sup> la<sup>S</sup> nena<sup>S</sup> y<sup>S</sup> nene<sup>S</sup>  
**aut:** the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG small\_girl.N.F.SG and.CONJ small\_boy.N.M.SG  
the little ones
- (61) CRS: +< mae Cledwyn@s:cym&spa yn siarad yn (.) Cymraeg a Sbaeneg a Saesneg .  
**CRS:** mae Cledwyn<sub>S</sub><sup>C</sup> yn siarad yn Cymraeg a  
**aut:** be.V.3S.PRES name PRT talk.V.INFIN in.PREP Welsh.N.F.SG and.CONJ  
**Sbaeneg a Saesneg**  
Spanish.N.F.SG and.CONJ English.N.F.SG  
Cledwyn speaks in Welsh, Spanish and English
- (62) MBL: ah@s:cym&spa .  
**MBL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (63) CRS: a Mared@s:cym&spa [//] dydy Mared@s:cym&spa ddim yn siarad eto &=laugh .  
**CRS:** a Mared<sub>S</sub><sup>C</sup> dydy Mared<sub>S</sub><sup>C</sup> ddim yn siarad  
**aut:** and.CONJ name be.V.3SP.PRES.NEG name not.ADV+SM PRT talk.V.INFIN  
**eto**  
again.ADV  
and Mared, Mared doesn't speak yet
- (64) MBL: na .  
**MBL:** na  
**aut:** PRT.NEG  
no



- (65) MBL: a mae o (y)n siarad Sbaeneg efo dy [/]/ Wendy@s:cym&spa .  
**MBL:** a mae o yn siarad Sbaeneg efo  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT talk.V.INFIN Spanish.N.F.SG with.PREP  
 dy Wendy<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 your.ADJ.POSS.2S name  
 and he speaks Spanish with Wendy
- (66) CRS: ia .  
**CRS:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (67) MBL: ia ?  
**MBL:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (68) CRS: maen nhw (y)n siarad efo Wendy@s:cym&spa [?] yn Sbaeneg (.) efo Tegai@s:cym&spa .  
**CRS:** maen nhw yn siarad efo Wendy<sub>S</sub><sup>C</sup> yn  
**aut:** be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT talk.V.INFIN with.PREP name in.PREP  
 Sbaeneg efo Tegai<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 Spanish.N.F.SG with.PREP name  
 they speak Spanish with Tegai
- (69) MBL: +< pan mae o (y)n mynd i yr ysgol Cymraeg neu Saesneg .  
**MBL:** pan mae o yn mynd i yr  
**aut:** when.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF  
 ysgol Cymraeg neu Saesneg  
 school.N.F.SG Welsh.N.F.SG or.CONJ English.N.F.SG  
 does he go to an Welsh school or an English school
- (70) DIA: ysgol Cymraeg .  
**DIA:** ysgol Cymraeg  
**aut:** school.N.F.SG Welsh.N.F.SG  
 a Welsh school
- (71) CRS: +< maen nhw mynd i ysgol Cymraeg .  
**CRS:** maen nhw mynd i ysgol Cymraeg  
**aut:** be.V.3P.PRES they.PRON.3P go.V.INFIN to.PREP school.N.F.SG Welsh.N.F.SG  
 they go to a Welsh school
- (72) MBL: buest ti (y)n <medium@s:eng Welsh@s:eng> [?] ?  
**MBL:** buest ti yn medium<sup>E</sup> Welsh<sup>E</sup>  
**aut:** be.V.2S.PAST you.PRON.2S PRT medium.ADJ Welsh.N.SG  
 did you go to a Welsh medium...

- (73) MBL: buest ti (y)n Camwy@s:cym&spa ?  
**MBL:** buest ti yn Camwy<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* be.V.2S.PAST you.PRON.2S in.PREP name  
 did you go to Camwy...
- (74) CRS: buest ti (y)n Camwy@s:cym&spa ?  
**CRS:** buest ti yn Camwy<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* be.V.2S.PAST you.PRON.2S in.PREP name  
 did you go to Camwy...
- (75) MBL: xxx .
- (76) CRS: a Wendy@s:cym&spa Camwy@s:cym&spa hefyd .  
**CRS:** a Wendy<sub>S</sub><sup>C</sup> Camwy<sub>S</sub><sup>C</sup> hefyd  
*aut:* and.CONJ name name also.ADV  
 and Wendy Camwy too
- (77) MBL: Wendy@s:cym&spa +...  
**MBL:** Wendy<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name
- (78) CRS: ++ Camwy@s:cym&spa hefyd .  
**CRS:** Camwy<sub>S</sub><sup>C</sup> hefyd  
*aut:* name also.ADV  
 Camwy too
- (79) MBL: Camwy@s:cym&spa &=gasp .  
**MBL:** Camwy<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name
- (80) MBL: Wendy@s:cym&spa yn Camwy@s:cym&spa .  
**MBL:** Wendy<sub>S</sub><sup>C</sup> yn Camwy<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name in.PREP name  
 Wendy in Camwy
- (81) MBL: fel enw ar coleg ni &=laugh .  
**MBL:** fel enw ar coleg ni  
*aut:* like.CONJ name.N.M.SG on.PREP college.N.M.SG we.PRON.1P  
 like the name of our college
- (82) CRS: ia .  
**CRS:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yeah

- (83) MBL: prifysgol .  
**MBL:** prifysgol  
**aut:** *university.N.F.SG*  
university
- (84) MBL: iawn .  
**MBL:** iawn  
**aut:** *OK.ADV*  
okay
- (85) MBL: wel (..) rhaid i ni mynd &=laugh .  
**MBL:** wel rhaid i ni mynd  
**aut:** *well.IM necessity.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P go.V.INFIN*  
well, we have to go
- (86) CRS: +< &=laugh .
- (87) DIA: +< ia [=! laugh] .  
**DIA:** ia  
**aut:** *yes.ADV*
- (88) CRS: xxx .
- (89) MBL: +< mae gen i llawer i bethau i (..) ddarllen i (y)fory &=laugh .  
**MBL:** mae gen i llawer i bethau i  
**aut:** *be.V.3S.PRES with.PREP I.PRON.1S many.QUAN to.PREP things.N.M.PL+SM to.PREP*  
**ddarllen i yfory**  
*read.V.INFIN+SM to.PREP tomorrow.ADV*  
I've got a lot of things to read for tomorrow
- (90) DIA: +< i astudio &=laugh .  
**DIA:** i astudio  
**aut:** *to.PREP study.V.INFIN*  
to study
- (91) MBL: yfory dw i (y)n mynd i (y)r coleg yn gynnar .  
**MBL:** yfory dw i yn mynd i yr  
**aut:** *tomorrow.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF*  
**coleg yn gynnar**  
*college.N.M.SG PRT early.ADJ+SM*  
tomorrow I'm going to college early

(92) CRS: yn gynnar ?

**CRS: yn gynnar**

**aut:** *PRT early.ADJ+SM*

early?

(93) MBL: ie .

**MBL: ie**

**aut:** *yes.ADV*

yeah

(94) DIA: faint o (y)r gloch ?

**DIA: faint o yr gloch**

**aut:** *size.N.M.SG+SM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM*

what time?

(95) MBL: um@s:cym (.) deg .

**MBL: um deg**

**aut:** *um.IM ten.NUM*

um, ten

(96) MBL: ddim yn gynnar iawn .

**MBL: ddim yn gynnar iawn**

**aut:** *not.ADV+SM PRT early.ADJ+SM very.ADV*

not very early

(97) DIA: &=laugh .

(98) CRS: &=laugh .

(99) MBL: ond mae o (y)n gynnar .

**MBL: ond mae o yn gynnar**

**aut:** *but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT early.ADJ+SM*

but it is early

(100) CRS: rhaid i ti godi (y)n gynt .

**CRS: rhaid i ti godi yn gynt**

**aut:** *necessity.N.M.SG to.PREP you.PRON.2S lift.V.INFIN+SM PRT earlier.ADJ+SM*

you have to get up earlier

(101) DIA: ie .

**DIA: ie**

**aut:** *yes.ADV*

yes

- (102) CRS: ti (y)n gwybod bod mae pen\_blwydd Karl@s:cym&spa yn [/]/ ar y trydydd o [/]  
o mis Tachwedd .

**CRS:** ti yn gwybod bod mae pen\_blwydd Karl<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* you.PRON.2S PRT know.V.INFIN be.V.INFIN be.V.3S.PRES birthday.N.M.SG name

yn ar y trydydd o o mis  
*PRT.[or].in.PREP on.PREP the.DET.DEF third.ORD.M of.PREP of.PREP month.N.M.SG*

**Tachwedd**

*November.N.M.SG*

you know that Karl's birthday is on the third of November?

- (103) MBL: +< oh@s:cym&spa ia .

**MBL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ia

*aut:* oh.IM yes.ADV

- (104) CRS: +< os ti isio +...

**CRS:** os ti isio

*aut:* if.CONJ you.PRON.2S want.N.M.SG

if you want...

- (105) MBL: pen\_blwydd Karl@s:cym&spa .

**MBL:** pen\_blwydd Karl<sub>S</sub><sup>C</sup>

*aut:* birthday.N.M.SG name

Karl's birthday

- (106) MBL: pryd [/]/ er pa dydd yw tri o (.) Tachwedd ?

**MBL:** pryd er pa dydd yw tri o

*aut:* when.INT er.IM which.ADJ day.N.M.SG be.V.3S.PRES three.NUM.M of.PREP

**Tachwedd**

*November.N.M.SG*

when, what day is the third of November?

- (107) CRS: er dydd xx .

**CRS:** er dydd

*aut:* er.IM day.N.M.SG

er, [...] day

- (108) MBL: Tachwedd ie ?

**MBL:** Tachwedd ie

*aut:* November.N.M.SG yes.ADV

November right?

- (109) MBL: [- spa] noviembre ?

**MBL:** noviembre<sup>S</sup>

*aut:* November.N.M.SG

November?

- (110) MBL: November@s:eng ?  
**MBL:** November<sup>E</sup>  
**aut:** name
- (111) MBL: Tachwedd ?  
**MBL:** Tachwedd  
**aut:** November.N.M.SG  
November
- (112) MBL: ie .  
**MBL:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (113) CRS: um@s:cym dw i meddwl dydd Mawrth .  
**CRS:** um dw i meddwl dydd Mawrth  
**aut:** um.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN day.N.M.SG Tuesday.N.M.SG  
um, I think it's on Tuesday
- (114) MBL: [- spa] treinta y uno uno do(s) +//.  
**MBL:** treinta<sup>S</sup> y<sup>S</sup> uno<sup>S</sup> uno<sup>S</sup> dos<sup>S</sup>  
**aut:** thirty.NUM and.CONJ one.NUM one.NUM two.NUM  
thirty one, one, two ...
- (115) MBL: ah@s:cym&spa dydd Mawrth nesaf no@s:spa ?  
**MBL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> dydd Mawrth nesaf no<sup>S</sup>  
**aut:** ah.IM day.N.M.SG Tuesday.N.M.SG next.ADJ.SUP not.ADV  
ah, it's next Tuesday isn't it?
- (116) CRS: y trydydd xxx .  
**CRS:** y trydydd  
**aut:** the.DET.DEF third.ORD.M  
the third [...] ?
- (117) MBL: arall ?  
**MBL:** arall  
**aut:** other.ADJ  
another?
- (118) CRS: arall i xxx .  
**CRS:** arall i  
**aut:** other.ADJ to.PREP  
it's another for [...]

- (119) MBL: iawn .  
**MBL: iawn**  
*aut: OK.ADV*  
okay
- (120) MBL: ond mae o (y)n cael (.) dau\_ddeg pedwar .  
**MBL: ond mae o yn cael dau\_ddeg pedwar**  
*aut: but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT get.V.INFIN twenty.NUM four.NUM.M*  
but he's turning twenty four
- (121) CRS: dau\_ddeg pedwar .  
**CRS: dau\_ddeg pedwar**  
*aut: twenty.NUM four.NUM.M*  
twenty four
- (122) MBL: ia .  
**MBL: ia**  
*aut: yes.ADV*  
yes
- (123) MBL: pen\_blwydd Karl@s:cym&spa .  
**MBL: pen\_blwydd Karl<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: birthday.N.M.SG name*  
Karl's birthday
- (124) MBL: a wedyn yn dau\_ddeg naw o Tachwedd (.) pen\_blwydd Celio@s:cym&spa .  
**MBL: a wedyn yn dau\_ddeg naw o Tachwedd**  
*aut: and.CONJ afterwards.ADV PRT twenty.NUM nine.NUM of.PREP November.N.M.SG*  
**pen\_blwydd Celio<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*birthday.N.M.SG name*  
and then the twenty ninth of November is Celio's Birthday
- (125) CRS: +< Celio@s:cym&spa .  
**CRS: Celio<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: name*
- (126) MBL: a ti ?  
**MBL: a ti**  
*aut: and.CONJ you.PRON.2S*  
and you?
- (127) MBL: pryd wyt ti (y)n cael o ?  
**MBL: pryd wyt ti yn cael o**  
*aut: when.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT get.V.INFIN he.PRON.M.3S*  
when are you having yours?

- (128) CRS: &erm diwrnod nesaf .  
**CRS: diwrnod nesaf**  
*aut: day.N.M.SG next.ADJ.SUP*  
 erm, tomorrow
- (129) MBL: +< yn yr haf ?  
**MBL: yn yr haf**  
*aut: in.PREP the.DET.DEF summer.N.M.SG*  
 in the Summer?
- (130) MBL: eh@s:cym&spa ?  
**MBL: eh<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: er.IM*
- (131) CRS: diwrnod nesaf eh@s:cym&spa &k um@s:cym .  
**CRS: diwrnod nesaf eh<sub>S</sub><sup>C</sup> um**  
*aut: day.N.M.SG next.ADJ.SUP er.IM um.IM*  
 tomorrow, um
- (132) MBL: +< ti ?  
**MBL: ti**  
*aut: you.PRON.2S*  
 you?
- (133) CRS: ie .  
**CRS: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (134) MBL: diwrnod nesaf ?  
**MBL: diwrnod nesaf**  
*aut: day.N.M.SG next.ADJ.SUP*  
 the next day?
- (135) CRS: ar.ôl uh pen\_blwydd Celio@s:cym&spa .  
**CRS: ar.ôl uh pen\_blwydd Celio<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: after.PREP uh.IM birthday.N.M.SG name*  
 after Celio's birthday
- (136) MBL: ia .  
**MBL: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes



- (137) CRS: mae Celio@s:cym&spa yn cael ar y nawfed ar hugain .  
**CRS:** mae Celio<sup>C</sup><sub>S</sub> yn cael ar y nawfed ar  
**aut:** be.V.3S.PRES name PRT get.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF ninth.ORD on.PREP  
 hugain  
 twenty.NUM+H  
 Celio has his on the twenty-ninth
- (138) MBL: ah@s:cym&spa (.) treinta@s:spa .  
**MBL:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub> treinta<sup>S</sup>  
**aut:** ah.IM thirty.NUM  
 ah, the thirtieth
- (139) CRS: ia a dan ni (y)n cael .  
**CRS:** ia a dan ni yn cael  
**aut:** yes.ADV and.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT get.V.INFIN  
 yes, and we're having ...
- (140) MBL: ah@s:cym&spa [=! squeal] dan ni (y)n cael dwy pen.blwydd .  
**MBL:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub> dan ni yn cael dwy pen.blwydd  
**aut:** ah.IM be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT get.V.INFIN two.NUM.F birthday.N.M.SG  
 ah, we're having two birthdays!
- (141) MBL: dwbl [/] dwbl parti .  
**MBL:** dwbl dwbl parti  
**aut:** double.N.M.SG double.N.M.SG.[or].double.ADJ party.N.M.SG  
 a double, double party
- (142) CRS: +< ie .  
**CRS:** ie  
**aut:** yes.ADV
- (143) CRS: +< mmhm .  
**CRS:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (144) CRS: &=laugh .
- (145) MBL: +< parti dwbl .  
**MBL:** parti dwbl  
**aut:** party.N.M.SG double.ADJ  
 a double party

- (146) MBL: dan ni (y)n [///] lle [///] rhaid i ni go@s:eng [?] [///] mynd allan i dawnsio neu gwneud rhywbeth .  
**MBL:** dan ni yn lle rhaid i ni  
**aut:** be.V.1P.PRES we.PRON.1P in.PREP where.INT necessity.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P  
go<sup>E</sup> mynd allan i dawnsio neu gwneud  
go.SV.INFIN go.V.INFIN out.ADV to.PREP dance.V.INFIN or.CONJ make.V.INFIN  
rhywbeth  
something.N.M.SG  
we're in, where, we need to go out dancing or do something
- (147) MBL: neu mynd i karaoke@s:cym&spa i canu ?  
**MBL:** neu mynd i karaoke<sub>S</sub><sup>C</sup> i canu  
**aut:** or.CONJ go.V.INFIN to.PREP karaoke.N.M.SG to.PREP sing.V.INFIN  
or go to karaoke to sing
- (148) CRS: +< ie .  
**CRS:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (149) CRS: &=laugh .
- (150) MBL: <fi efo> [?] Celio@s:cym&spa wedi bod yn y karaoke@s:cym&spa (.) eh@s:cym&spa efo Celio@s:cym&spa Karl@s:cym&spa .  
**MBL:** fi efo Celio<sub>S</sub><sup>C</sup> wedi bod yn y  
**aut:** I.PRON.1S+SM with.PREP name after.PREP be.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF  
karaoke<sub>S</sub><sup>C</sup> eh<sub>S</sub><sup>C</sup> efo Celio<sub>S</sub><sup>C</sup> Karl<sub>S</sub><sup>C</sup>  
karaoke.N.M.SG er.IM with.PREP name name  
Celio and I have been to the karaoke, uh, with Celio and Karl
- (151) DIA: +< mmhm .  
**DIA:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (152) MBL: aeson ni i un pub@s:eng fach i karaoke@s:cym&spa a mae o (y)n canu .  
**MBL:** aeson ni i un pub<sup>E</sup> fach i  
**aut:** go.V.1P.PAST we.PRON.1P to.PREP one.NUM pub.N.SG small.ADJ+SM to.PREP  
karaoke<sub>S</sub><sup>C</sup> a mae o yn canu  
karaoke.N.M.SG and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT sing.V.INFIN  
we went to a little pub for karaoke and he was singing
- (153) MBL: efo Celio@s:cym&spa yn canu can o uh Luis\_Miguel@s:cym&spa .  
**MBL:** efo Celio<sub>S</sub><sup>C</sup> yn canu can o uh Luis\_Miguel<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** with.PREP name PRT sing.V.INFIN can.N.M.SG of.PREP uh.IM name  
and Celio was singing a Luis Miguel song

- (154) CRS: &=laugh .
- (155) DIA: &=laugh .
- (156) MBL: a fi (y)n gwneud y xx &=laugh .  
**MBL:** a fi yn gwneud y  
*aut:* and.CONJ I.PRON.1S+SM PRT make.V.INFIN the.DET.DEF  
 and I was doing the [...]
- (157) MBL: oedd o (y)n neis iawn .  
**MBL:** oedd o yn neis iawn  
*aut:* be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT nice.ADJ very.ADV  
 it was really nice
- (158) MBL: mynd efo (y)r micrófono@s:spa .  
**MBL:** mynd efo yr micrófono<sup>S</sup>  
*aut:* go.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF microphone.N.M.SG  
 going with the microphone
- (159) DIA: ble yn &bla yn Palermo@s:cym&spa neu +/.  
**DIA:** ble yn yn Palermo<sup>C</sup><sub>S</sub> neu  
*aut:* where.INT PRT.[or].in.PREP in.PREP name or.CONJ  
 where, in Palermo or ... ?
- (160) MBL: +< ie yn Palermo@s:cym&spa .  
**MBL:** ie yn Palermo<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* yes.ADV in.PREP name  
 yeah, in Palermo
- (161) MBL: dan ni wedi +/.  
**MBL:** dan ni wedi  
*aut:* be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP  
 we've ...
- (162) OSE: www .
- (163) MBL: +< ia ?  
**MBL:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yeah?

- (164) MBL: iawn .  
**MBL: iawn**  
*aut: OK.ADV*  
 I'm okay
- (165) OSE: www .
- (166) MBL: na &=laugh dan ni (y)n ymarfer yn siarad Cymraeg .  
**MBL: na dan ni yn ymarfer yn siarad**  
*aut: PRT.NEG be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT practise.V.INFIN PRT talk.V.INFIN*  
**Cymraeg**  
*Welsh.N.F.SG*  
 no, we're practising speaking Welsh
- (167) OSE: www .
- (168) MBL: +< xx .
- (169) OSE: www .
- (170) MBL: ia .  
**MBL: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yeah
- (171) OSE: www .
- (172) MBL: i (y)r um@s:cym +...  
**MBL: i yr um**  
*aut: to.PREP the.DET.DEF um.IM*  
 to the um...
- (173) MBL: beth yw (y)r enw ?  
**MBL: beth yw yr enw**  
*aut: what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF name.N.M.SG*  
 what's his name?
- (174) MBL: yw +...  
**MBL: yw**  
*aut: be.V.3S.PRES*  
 it's...

(175) MBL: Peredur@s:cym&spa ia .

**MBL:** Peredur<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
*aut:* name yes.ADV

Peredur, yeah

(176) OSE: www .

(177) MBL: mae o (y)n gwn(eud) [///] mae isio um@s:cym (.) gwybod [/] gwybod sut dan ni (y)n siarad Cymraeg a pethau fel (y)na .

**MBL:** mae o yn gwneud mae isio um  
*aut:* be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT make.V.INFIN be.V.3S.PRES want.N.M.SG um.IM  
gwybod gwybod sut dan ni yn siarad Cymraeg  
*know.V.INFIN know.V.INFIN how.INT be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG*  
a pethau fel yna  
*and.CONJ things.N.M.PL like.CONJ there.ADV*

he's doing, he wants to know how we speak Welsh and stuff like that

(178) MBL: felly (.) dan ni (y)n trio ymarfer &=laugh .

**MBL:** felly dan ni yn trio ymarfer  
*aut:* so.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT try.V.INFIN practise.V.INFIN

so we're trying to practise

(179) OSE: www .

(180) MBL: na &=laugh .

**MBL:** na  
*aut:* PRT.NEG  
no

(181) OSE: www .

(182) OSE: www .

(183) MBL: ie ia iawn .

**MBL:** ie ia iawn  
*aut:* yes.ADV yes.ADV OK.ADV

yeah, yeah, okay

(184) MBL: ia mae gen i yr uh llyfr ia .

**MBL:** ia mae gen i yr uh llyfr ia  
*aut:* yes.ADV be.V.3S.PRES with.PREP I.PRON.1S the.DET.DEF uh.IM book.N.M.SG yes.ADV

yeah I've got the, uh, book yeah

- (185) MBL: *neis neis* .  
**MBL:** *neis neis*  
**aut:** *nice.ADJ nice.ADJ*  
 nice, nice
- (186) OSE: *www* .
- (187) CRS: *xx* .
- (188) MBL: *ia dan ni (y)n keep@s:eng in@s:eng touch@s:eng and@s:eng +...*  
**MBL:** *ia dan ni yn keep<sup>E</sup> in<sup>E</sup> touch<sup>E</sup> and<sup>E</sup>*  
**aut:** *yes.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT keep.V.INFIN in.PREP touch.N.SG and.CONJ*  
 yeah, we'll keep in touch and...
- (189) OSE: *www* .
- (190) MBL: *ia* .  
**MBL:** *ia*  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes
- (191) OSE: *www* .
- (192) MBL: *+< xxx* .
- (193) MBL: *ia &=laugh* .  
**MBL:** *ia*  
**aut:** *yes.ADV*
- (194) OSE: *www* .
- (195) CRS: *+< <mae pawb> [/] mae pawb yn mynd* .  
**CRS:** *mae pawb mae pawb yn mynd*  
**aut:** *be.V.3S.PRES everyone.PRON be.V.3S.PRES everyone.PRON PRT go.V.INFIN*  
 everybody, everybody is going
- (196) CRS: *beth [/] beth dan ni (y)n wneud* ?  
**CRS:** *beth beth dan ni yn wneud*  
**aut:** *what.INT what.INT be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT make.V.INFIN+SM*  
 what are we doing?

- (197) MBL: pawb yn mynd .  
**MBL:** pawb yn mynd  
*aut:* everyone.PRON PRT go.V.INFIN  
 everybody is leaving
- (198) OSE: www .
- (199) DIA: neis cyfarfod chi .  
**DIA:** neis cyfarfod chi  
*aut:* nice.ADJ meet.V.INFIN you.PRON.2P  
 nice to meet you
- (200) OSE: www .
- (201) MBL: neis gweld chi ia .  
**MBL:** neis gweld chi ia  
*aut:* nice.ADJ see.V.INFIN you.PRON.2P yes.ADV  
 nice to see you, yeah
- (202) MBL: xxx .
- (203) OSE: www .
- (204) MBL: bye@s:eng chao@s:spa .  
**MBL:** bye<sup>E</sup> chao<sup>S</sup>  
*aut:* bye.N.SG goodbye.E  
 goodbye, cheerio.
- (205) OSE: www .
- (206) CRS: hwyl i chi .  
**CRS:** hwyl i chi  
*aut:* fun.N.F.SG to.PREP you.PRON.2P  
 farewell
- (207) MBL: estamos@s:spa practicado@s:spa yn siarad Cymraeg ia ?  
**MBL:** estamos<sup>S</sup> practicado<sup>S</sup> yn siarad Cymraeg ia  
*aut:* be.V.1P.PRES practise.V.PRESPART PRT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG yes.ADV  
 we are practising speaking Welsh yeah?
- (208) CRS: +< ta\_ra .  
**CRS:** ta\_ra  
*aut:* goodbye.IM  
 goodbye

- (209) MBL: faint o (y)r gloch Carlos@s:cym&spa ?  
**MBL:** faint o yr gloch Carlos<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** size.N.M.SG+SM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM name  
 what time is it Carlos?
- (210) CRS: hanner awr wedi saith .  
**CRS:** hanner awr wedi saith  
**aut:** half.N.M.SG hour.N.F.SG after.PREP seven.NUM  
 half past seven
- (211) CRS: er chwech .  
**CRS:** er chwech  
**aut:** er.IM six.NUM  
 er, six
- (212) CRS: hanner awr wedi chwech .  
**CRS:** hanner awr wedi chwech  
**aut:** half.N.M.SG hour.N.F.SG after.PREP six.NUM  
 half past six
- (213) MBL: +< chael y bws .  
**MBL:** chael y bws  
**aut:** get.V.INFIN+AM the.DET.DEF bus.N.M.SG  
 get the bus
- (214) MBL: rhaid i ti mynd i gweithio .  
**MBL:** rhaid i ti mynd i gweithio  
**aut:** necessity.N.M.SG to.PREP you.PRON.2S go.V.INFIN to.PREP work.V.INFIN  
 you need to go to work
- (215) CRS: ydw .  
**CRS:** ydw  
**aut:** be.V.1S.PRES  
 I do
- (216) MBL: fynd i gweithio yn y nos yn y hospital@s:eng .  
**MBL:** fynd i gweithio yn y nos yn  
**aut:** go.V.INFIN+SM to.PREP work.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG in.PREP  
 y hospital<sup>E</sup>  
 the.DET.DEF hospital.N.SG  
 go to work in the hospital at night



- (217) CRS: +< na mae pawb yn mynd +"/.  
**CRS:** na mae pawb yn mynd  
**aut:** PRT.NEG be.V.3S.PRES everyone.PRON PRT go.V.INFIN  
 no everybody goes:
- (218) MBL: +" good@s:eng boy@s:eng &=laugh !  
**MBL:** good<sup>E</sup> boy<sup>E</sup>  
**aut:** good.ADJ boy.N.SG
- (219) CRS: +< &=laugh .
- (220) CRS: posibl [?] .  
**CRS:** posibl  
**aut:** possible.ADJ  
 possibly
- (221) CRS: beth wyt ti isio wneud efo (y)r allwedd achos mae rhaid i mi mynd .  
**CRS:** beth wyt ti isio wneud efo  
**aut:** what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S want.N.M.SG make.V.INFIN+SM with.PREP  
 yr allwedd achos mae rhaid i mi  
 the.DET.DEF key.N.F.SG cause.N.M.SG be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S  
 mynd  
 go.V.INFIN  
 what do you want to do with the key, because I have to leave
- (222) MBL: +< ia .  
**MBL:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (223) MBL: allwedd o beth ?  
**MBL:** allwedd o beth  
**aut:** key.N.F.SG of.PREP what.INT  
 the key to what?
- (224) CRS: +< mae pawb yn mynd .  
**CRS:** mae pawb yn mynd  
**aut:** be.V.3S.PRES everyone.PRON PRT go.V.INFIN  
 everybody is leaving
- (225) MBL: ie ie .  
**MBL:** ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yeah, yeah

(226) OSE: www .

(227) MBL: beth yw hwnna ?

**MBL:** beth yw hwnna  
**aut:** what.INT be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG  
what is that?

(228) CRS: na dan [/] dan ni (y)n mynd i wneud .

**CRS:** na dan dan ni yn  
**aut:** PRT.NEG under.PREP.[or].be.V.1P.PRES.[or].until.PREP+SM be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT  
mynd i wneud  
go.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM  
no, we're going to do it

(229) MBL: +< uh cloi hwnna ?

**MBL:** uh cloi hwnna  
**aut:** uh.IM lock.V.INFIN that.PRON.M.SG  
uh, lock that?

(230) OSE: www .

(231) MBL: ie pawb yn mynd nawr ?

**MBL:** ie pawb yn mynd nawr  
**aut:** yes.ADV everyone.PRON PRT go.V.INFIN now.ADV  
yeah, everybody is leaving now

(232) MBL: ah@s:cym&spa o\_k@s:cym&spa ie <dan ni (y)n mynd> [/] dan ni (y)n mynd .

**MBL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> o\_k<sub>S</sub><sup>C</sup> ie dan ni yn mynd dan  
**aut:** ah.IM OK.ADV yes.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT go.V.INFIN be.V.1P.PRES  
ni yn mynd  
we.PRON.1P PRT go.V.INFIN  
ah okay, yeah, we're leaving, we're leaving

(233) MBL: pawb [/] pawb yn mynd yn y munud .

**MBL:** pawb pawb yn mynd yn y munud  
**aut:** everyone.PRON everyone.PRON PRT go.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF minute.N.M.SG  
everybody is leaving in a minute

(234) CRS: +< pan mae pawb yn xxx .

**CRS:** pan mae pawb yn  
**aut:** when.CONJ be.V.3S.PRES everyone.PRON PRT.[or].in.PREP  
when everybody [...]

- (235) MBL: ie ?  
 MBL: ie  
*aut:* yes.ADV  
 yeah?
- (236) MBL: pawb [//] eh@s:cym&spa Ester@s:cym&spa pan mae pawb yn barod i mynd dan ni  
 (y)n stand@s:eng up@s:eng and@s:eng go@s:eng o\_k@s:cym&spa ?  
 MBL: pawb eh<sub>S</sub><sup>C</sup> Ester<sub>S</sub><sup>C</sup> pan mae pawb yn  
*aut:* everyone.PRON er.IM name when.CONJ be.V.3S.PRES everyone.PRON PRT  
 barod i mynd dan ni yn stand<sup>E</sup> up<sup>E</sup>  
*ready.ADJ+SM to.PREP go.V.INFIN be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT stand.V.INFIN up.ADV*  
 and<sup>E</sup> go<sup>E</sup> o\_k<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*and.CONJ go.V.INFIN OK.ADV*  
 [...] eh Ester, when everybody is ready to leave we're gonna stand up and go okay?
- (237) CRS: [- eng] stand up and go [=! laugh] .  
 CRS: stand<sup>E</sup> up<sup>E</sup> and<sup>E</sup> go<sup>E</sup>  
*aut:* stand.V.INFIN up.ADV and.CONJ go.V.INFIN
- (238) MBL: iawn .  
 MBL: iawn  
*aut:* OK.ADV  
 okay
- (239) MBL: [- eng] stand up and go [=! laugh] .  
 MBL: stand<sup>E</sup> up<sup>E</sup> and<sup>E</sup> go<sup>E</sup>  
*aut:* stand.V.INFIN up.ADV and.CONJ go.V.INFIN
- (240) MBL: ia .  
 MBL: ia  
*aut:* yes.ADV
- (241) MBL: ia pawb yn mynd .  
 MBL: ia pawb yn mynd  
*aut:* yes.ADV everyone.PRON PRT go.V.INFIN  
 yeah, everybody is leaving
- (242) MBL: mae o (y)n neis i cwrdd Cymraeg .  
 MBL: mae o yn neis i cwrdd Cymraeg  
*aut:* be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT nice.ADJ to.PREP meet.V.INFIN Welsh.N.F.SG  
 it's nice to meet Welsh (people)

- (243) MBL: *neis i gwneud &=dental\_click unwaith yn y mis neu unwaith o@s:spa tri waith yn y blwyddyn mae (y)n neis i dod fyny i ymarfer Cymraeg .*

**MBL:** *neis i gwneud unwaith yn y mis*  
*aut: nice.ADJ to.PREP make.V.INFIN once.ADV in.PREP the.DET.DEF month.N.M.SG*  
**neu unwaith o<sup>S</sup> tri waith yn y blwyddyn**  
*or.CONJ once.ADV or.CONJ three.NUM.M time.N.F.SG+SM in.PREP the.DET.DEF year.N.F.SG*  
**mae yn neis i dod fyny i ymarfer**  
*be.V.3S.PRES PRT nice.ADJ to.PREP come.V.INFIN up.ADV to.PREP practise.V.INFIN*  
**Cymraeg**  
*Welsh.N.F.SG*

it's nice to do it once a month, or one or three times a year, it's nice to come up to practise Welsh

- (244) MBL: *pethau gwahanol o (y)r uh un [?] xxx .*

**MBL:** *pethau gwahanol o yr uh un*  
*aut: things.N.M.PL different.ADJ of.PREP the.DET.DEF uh.IM one.NUM*

- (245) DIA: *+< xx neis .*

**DIA:** *neis*  
*aut: nice.ADJ*  
 [...] nice

- (246) CRS: *+< a bwyta cacennau a +...*

**CRS:** *a bwyta cacennau a*  
*aut: and.CONJ eat.V.INFIN cake.N.F.PL and.CONJ*  
 and eat cakes and ...

- (247) MBL: *mae Buenos.Aires@s:cym&spa yn lle mawr um@s:cym .*

**MBL:** *mae Buenos.Aires<sub>S</sub> yn lle mawr um*  
*aut: be.V.3S.PRES name in.PREP place.N.M.SG big.ADJ um.IM*  
 Buenos.Aires is a big place

- (248) MBL: *mae o (y)n neis yn gwneud pethau gwahanol .*

**MBL:** *mae o yn neis yn gwneud pethau*  
*aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT nice.ADJ PRT make.V.INFIN things.N.M.PL*  
**gwahanol**  
*different.ADJ*  
 it's nice to do different stuff

- (249) MBL: *cael te efo (y)r hen bobl a &=laugh +...*

**MBL:** *cael te efo yr hen bobl a*  
*aut: get.V.INFIN be.IM with.PREP the.DET.DEF old.ADJ people.N.F.SG+SM and.CONJ*  
 have tea with the old people and ...

- (250) DIA: ie .  
**DIA:** ie  
**aut:** *yes.ADV*
- (251) DIA: yn cwmni (.) gyda mam ie .  
**DIA:** yn cwmni gyda mam ie  
**aut:** *PRT.[or].in.PREP company.N.M.SG with.PREP mother.N.F.SG yes.ADV*  
 in company with mum, yes
- (252) CRS: +< xx .
- (253) MBL: rhaid i fi +/.  
**MBL:** rhaid i fi  
**aut:** *necessity.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S+SM*  
 I need to ...
- (254) CRS: roeddwn i (y)n dweud iddo fe bod rhaid i ni +//.  
**CRS:** roeddwn i yn dweud iddo fe  
**aut:** *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT say.V.INFIN to\_him.PREP+PRON.M.3S what.INT+SM*  
**bod** rhaid i ni  
*be.V.INFIN necessity.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P*  
 I was telling him that we have to
- (255) MBL: ie .  
**MBL:** ie  
**aut:** *yes.ADV*
- (256) CRS: be [/] be oedd yr enw ?  
**CRS:** be be oedd yr enw  
**aut:** *what.INT what.INT be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF name.N.M.SG*  
 what was the name?
- (257) MBL: um@s:cym (.) Pere(dur) &=laugh +...  
**MBL:** um Peredur  
**aut:** *um.IM name*
- (258) MBL: xxx &=laugh .
- (259) MBL: [- eng] oh@s:cym&spa my God .  
**MBL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> my<sup>E</sup> God<sup>E</sup>  
**aut:** *oh.IM my.ADJ.POSS.1S name*
- (260) DIA: xx .

- (261) MBL: a <mae> [/]/ dydd Sadwrn nesaf (.) fi (y)n mynd efo Karls@s:cym&spa (.) i gwrdd uh bobl o eisteddfod yr &wy [/]/ yr Urdd .  
 MBL: a mae dydd Sadwrn nesaf fi yn  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES day.N.M.SG Saturday.N.M.SG next.ADJ.SUP I.PRON.1S+SM PRT  
 mynd efo Karls<sub>S</sub><sup>C</sup> i gwrdd uh bobl o  
 go.V.INFIN with.PREP name to.PREP meet.V.INFIN+SM uh.IM people.N.F.SG+SM of.PREP  
 eisteddfod yr yr Urdd  
 cultural.festival.N.F.SG the.DET.DEF the.DET.DEF Urdd.N.F.SG  
 and next week I'm going with Karl to meet people from the Urdd
- (262) CRS: ia .  
 CRS: ia  
*aut:* yes.ADV  
 yeah
- (263) MBL: bachgen a merched yn dod i gwneud pethau (.) yn Esquel@s:cym&spa ac yn Gaiman@s:cym&spa .  
 MBL: bachgen a merched yn dod i gwneud  
*aut:* boy.N.M.SG and.CONJ girl.N.F.PL PRT come.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN  
 pethau yn Esquel<sub>S</sub><sup>C</sup> ac yn Gaiman<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 things.N.M.PL in.PREP name and.CONJ in.PREP name  
 boys and girls are coming to do things in Escuel and Gaiman
- (264) MBL: a dydd Sadwrn nesaf mae (y)n dod i Buenos\_Aires@s:cym&spa a mae o (y)n mynd i bod yma un dydd (.) i aros felly fi (y)n mynd i <fynd south@s:eng> [?] +/.  
 MBL: a dydd Sadwrn nesaf mae yn dod  
*aut:* and.CONJ day.N.M.SG Saturday.N.M.SG next.ADJ.SUP be.V.3S.PRES PRT come.V.INFIN  
 i Buenos\_Aires<sub>S</sub><sup>C</sup> a mae o yn mynd i  
 to.PREP name and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN to.PREP  
 bod yma un dydd i aros felly fi yn  
 be.V.INFIN here.ADV one.NUM day.N.M.SG to.PREP wait.V.INFIN so.ADV I.PRON.1S+SM PRT  
 mynd i fynd south<sup>E</sup>  
 go.V.INFIN to.PREP go.V.INFIN+SM south.N.SG  
 and next Saturday he's coming to Buenos Aires and is staying for one day, so I'm going South
- (265) OSE: www .
- (266) MBL: [- spa] bueno .  
 MBL: bueno<sup>S</sup>  
*aut:* well.E  
 good
- (267) OSE: www .

- (268) MBL: da iawn .  
**MBL:** da iawn  
**aut:** good.ADJ very.ADV  
 good
- (269) MBL: [- spa] bueno .  
**MBL:** bueno<sup>S</sup>  
**aut:** well.E  
 good
- (270) OSE: www .
- (271) MBL: [- spa] bueno .  
**MBL:** bueno<sup>S</sup>  
**aut:** well.E  
 good
- (272) OSE: www .
- (273) MBL: Beatrix@s:cym&spa .  
**MBL:** Beatrix<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name
- (274) MBL: chale@s:spa xxx .  
**MBL:** chale<sup>S</sup>  
**aut:** no\_way.E  
 no way [...]
- (275) OSE: www .
- (276) MBL: te@s:spa gusta@s:spa eh@s:cym&spa ?  
**MBL:** te<sup>S</sup> gusta<sup>S</sup> eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** you.PRON.OBL.MF.2S like.V.23S.PRES er.IM  
 you like it huh ?
- (277) MBL: Beatrix@s:cym&spa .  
**MBL:** Beatrix<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name
- (278) MBL: [- spa] un nombre muy particular .  
**MBL:** un<sup>S</sup> nombre<sup>S</sup> muy<sup>S</sup> particular<sup>S</sup>  
**aut:** one.DET.INDEF.M.SG name.N.M.SG very.ADV particular.ADJ.M.SG  
 a very unique name

- (279) OSE: **www** .
- (280) CRS: yo@s:spa soy@s:spa hijo@s:spa de@s:spa Juan@s:cym&spa y@s:spa  
 Ángela@s:cym&spa .  
**CRS:** yo<sup>S</sup> soy<sup>S</sup> hijo<sup>S</sup> de<sup>S</sup> Juan<sub>S</sub><sup>C</sup> y<sup>S</sup> Ángela<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1S.PRES son.N.M.SG of.PREP name and.CONJ name  
 I'm the son of Juan and Ángela .
- (281) OSE: **www** .
- (282) CRS: Juan\_Vega@s:cym&spa y@s:spa Ángela\_Mendez@s:cym&spa .  
**CRS:** Juan\_Vega<sub>S</sub><sup>C</sup> y<sup>S</sup> Ángela\_Mendez<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name and.CONJ name  
 Juan Vega and Ángela Mendez .
- (283) OSE: **www** .
- (284) OSE: **www** .
- (285) CRS: +< Gaiman@s:cym&spa ?  
**CRS:** Gaiman<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name
- (286) MBL: **ie** .  
**MBL:** **ie**  
**aut:** yes.ADV
- (287) CRS: +< [- spa] bueno .  
**CRS:** bueno<sup>S</sup>  
**aut:** well.E  
 good
- (288) CRS: [- spa] igualmente .  
**CRS:** igualmente<sup>S</sup>  
**aut:** equally.ADV  
 likewise .
- (289) MBL: **ta.ta** .  
**MBL:** **ta.ta**  
**aut:** goodbye.IM  
 goodbye
- (290) OSE: **ww** .



- (291) CRS: ta\_ra .  
**CRS:** ta\_ra  
**aut:** goodbye.IM  
 goodbye
- (292) OSE: ww .
- (293) MBL: da iawn .  
**MBL:** da iawn  
**aut:** good.ADJ very.ADV  
 very good
- (294) CRS: +< wel +...  
**CRS:** wel  
**aut:** well.IM
- (295) MBL: o\_k@s:cym&spa .  
**MBL:** o\_k<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** OK.ADV
- (296) MBL: mae o (y)n dod o Dreiorci@s:cym&spa Carlos@s:cym&spa .  
**MBL:** mae o yn dod o Dreiorci<sub>S</sub><sup>C</sup> Carlos<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT come.V.INFIN from.PREP name name  
 Carlos is from Treiorci
- (297) MBL: a mae teulu yn dod o Dreiorci@s:cym&spa .  
**MBL:** a mae teulu yn dod o Dreiorci<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES family.N.M.SG PRT come.V.INFIN from.PREP name  
 and his family come from Treiorci
- (298) MBL: a mae pawb yn siarad Cymraeg .  
**MBL:** a mae pawb yn siarad Cymraeg  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES everyone.PRON PRT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG  
 and everybody speaks Welsh
- (299) MBL: ond wedi bwyta llawer yn y te xxx bola tost .  
**MBL:** ond wedi bwyta llawer yn y te  
**aut:** but.CONJ after.PREP eat.V.INFIN many.QUAN in.PREP the.DET.DEF tea.N.M.SG  
 bola tost  
 belly.N.M.SG sore.ADJ  
 but I've eaten a lot for tea [...] my stomach hurts

- (300) DIA: +< ie [=! laugh] (.) fi hefyd .  
**DIA:** ie fi hefyd  
**aut:** yes.ADV I.PRON.1S+SM also.ADV  
 yeah, me too!
- (301) MBL: +< na oedd e ddim yn mynd i bwyta heno .  
**MBL:** na oedd e ddim yn mynd i  
**aut:** PRT.NEG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT go.V.INFIN to.PREP  
 bwyta heno  
 eat.V.INFIN tonight.ADV  
 no, he wasn't going to eat tonight
- (302) DIA: +< na .  
**DIA:** na  
**aut:** PRT.NEG  
 no
- (303) DIA: ti moyn cael day@s:eng off@s:eng .  
**DIA:** ti moyn cael day<sup>E</sup> off<sup>E</sup>  
**aut:** you.PRON.2S want.N.M.SG get.V.INFIN day.N.SG off.PREP  
 you want a day off
- (304) MBL: oh@s:cym&spa ia .  
**MBL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
**aut:** oh.IM yes.ADV
- (305) DIA: +< xxx .
- (306) DIA: a wedyn +...  
**DIA:** a wedyn  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV  
 and then...
- (307) MBL: llawer o teisen .  
**MBL:** llawer o teisen  
**aut:** many.QUAN of.PREP cake.N.F.SG  
 a lot of cake
- (308) DIA: gormod .  
**DIA:** gormod  
**aut:** too\_much.QUANT  
 too much
- (309) MBL: &=exhale .

- (310) MBL: mae +...  
**MBL: mae**  
*aut: be.V.3S.PRES*  
 it's...
- (311) MBL: da iawn .  
**MBL: da iawn**  
*aut: good.ADJ very.ADV*  
 very good
- (312) MBL: mae pawb yn isio mynd .  
**MBL: mae pawb yn isio mynd**  
*aut: be.V.3S.PRES everyone.PRON PRT.[or].in.PREP want.N.M.SG go.V.INFIN*  
 everybody wants to go
- (313) MBL: mae (y)n agor pa uh amser mm ?  
**MBL: mae yn agor pa uh amser mm**  
*aut: be.V.3S.PRES PRT open.V.INFIN which.ADJ uh.IM time.N.M.SG mm.IM*  
 what time does it open?
- (314) DIA: pa amser +...  
**DIA: pa amser**  
*aut: which.ADJ time.N.M.SG*  
 what time...
- (315) MBL: hanner awr wedi chwech .  
**MBL: hanner awr wedi chwech**  
*aut: half.N.M.SG hour.N.F.SG after.PREP six.NUM*  
 half past six
- (316) MBL: gyda [?] nos .  
**MBL: gyda nos**  
*aut: with.PREP night.N.F.SG*  
 at night
- (317) MBL: achos mae diwrnod yn hir nawr a mae haul yn mynd (.) am +//.  
**MBL: achos mae diwrnod yn hir nawr a mae**  
*aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES day.N.M.SG PRT long.ADJ now.ADV and.CONJ be.V.3S.PRES*  
**haul yn mynd am**  
*sun.N.M.SG PRT go.V.INFIN for.PREP*  
 because the day is long now and the sun goes at ...

- (318) MBL: wyt ti (y)n gwybod be dw i (y)n dweud ?  
**MBL:** wyt ti yn gwybod be dw i yn  
**aut:** be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT know.V.INFIN what.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT  
dweud  
say.V.INFIN  
do you understand what I'm saying?
- (319) DIA: si@s:spa .  
**DIA:** si<sup>S</sup>  
**aut:** if.CONJ  
yeah
- (320) MBL: mae (y)r [?] haul yn mynd am wyth yn saith ia ?  
**MBL:** mae yr haul yn mynd am wyth yn  
**aut:** be.V.3S.PRES the.DET.DEF sun.N.M.SG PRT go.V.INFIN for.PREP eight.NUM PRT  
saith ia  
seven.NUM yes.ADV  
the sun goes at eight or seven, right?
- (321) DIA: ia (.) mae o +/.  
**DIA:** ia mae o  
**aut:** yes.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S  
yeah, it...
- (322) CRS: +< be ?  
**CRS:** be  
**aut:** what.INT  
what?
- (323) MBL: iawn ?  
**MBL:** iawn  
**aut:** OK.ADV  
okay?
- (324) CRS: iawn .  
**CRS:** iawn  
**aut:** OK.ADV  
okay
- (325) CRS: xxx .
- (326) MBL: o\_k@s:cym&spa .  
**MBL:** o\_k<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** OK.ADV

- (327) MBL: wel (.) rhaid i ni mynd .  
**MBL:** wel rhaid i ni mynd  
**aut:** well.IM necessity.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P go.V.INFIN  
 well, we need to leave.
- (328) CRS: wyt ti (y)n mynd eh@s:cym&spa dy fflat di neu wyt ti (y)n aros yma ?  
**CRS:** wyt ti yn mynd eh<sub>S</sub><sup>C</sup> dy fflat  
**aut:** be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT go.V.INFIN er.IM your.ADJ.POSS.2S flat.N.F.SG  
 di neu wyt ti yn aros yma  
 you.PRON.2S+SM or.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT wait.V.INFIN here.ADV  
 are you going to your flat, or are you staying here?
- (329) MBL: na dw i (y)n credu +//.  
**MBL:** na dw i yn credu  
**aut:** PRT.NEG be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN  
 no, I think...
- (330) MBL: wel dw i ddim yn gwybod .  
**MBL:** wel dw i ddim yn gwybod  
**aut:** well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN  
 well, I don't know
- (331) MBL: efallai dw i (y)n mynd i +/.  
**MBL:** efallai dw i yn mynd i  
**aut:** perhaps.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT go.V.INFIN to.PREP  
 maybe I'm going to go to...
- (332) DIA: ++ tŷ nain ?  
**DIA:** tŷ nain  
**aut:** house.N.M.SG grandmother.N.F.SG  
 grandma's house?
- (333) MBL: efallai dw i (y)n mynd i tŷ nain efo [?] un awr [?] mwy (.) aros efo  
 Sara@s:cym&spa yn siarad Cymraeg xxx .  
**MBL:** efallai dw i yn mynd i tŷ  
**aut:** perhaps.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT go.V.INFIN to.PREP house.N.M.SG  
 nain efo un awr mwy aros efo  
 grandmother.N.F.SG with.PREP one.NUM hour.N.F.SG more.ADJ.COMP wait.V.INFIN with.PREP  
 Sara<sub>S</sub><sup>C</sup> yn siarad Cymraeg  
 name PRT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG  
 maybe I'll go to grandma's house in an hour to speak Welsh with Sara [...]
- (334) MBL: a wedyn mynd i (y)r fflat .  
**MBL:** a wedyn mynd i yr fflat  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF flat.N.F.SG  
 and then go to [...]

- (335) MBL: ddim yn gwybod .  
 MBL: ddim yn gwybod  
*aut:* not.ADV+SM PRT know.V.INFIN  
 I don't know
- (336) MBL: mynd i gwaith .  
 MBL: mynd i gwaith  
*aut:* go.V.INFIN to.PREP work.N.M.SG  
 go to work
- (337) CRS: yn lle dw i yn gallu um@s:cym [/] (.) um@s:cym dal y bw(s) ?  
 CRS: yn lle dw i yn gallu um um  
*aut:* in.PREP where.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT be\_able.V.INFIN um.IM um.IM  
 dal y bws  
*continue.V.INFIN the.DET.DEF bus.N.M.SG*  
 where can I, um, get the bus?
- (338) MBL: +< wyt ti (y)n mynd allan croes um@s:cym cerdded i San\_Juan@s:cym&spa ?  
 MBL: wyt ti yn mynd allan croes um cerdded  
*aut:* be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT go.V.INFIN out.ADV cross.N.F.SG um.IM walk.V.INFIN  
 i San\_Juan<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*to.PREP name*  
 are you walking crosscountry to San Juan?
- (339) MBL: a wedyn [?] cerdded i San\_Juan@s:cym&spa ?  
 MBL: a wedyn cerdded i San\_Juan<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV walk.V.INFIN to.PREP name  
 and then walking to San Juan?
- (340) MBL: un dau tri pedwar squares@s:eng ?  
 MBL: un dau tri pedwar squares<sup>E</sup>  
*aut:* one.NUM two.NUM.M three.NUM.M four.NUM.M square.N.PL  
 one, two, three, four squares?
- (341) MBL: eh@s:cym&spa pasa@s:spa Boedo@s:cym&spa avenida@s:spa Boedo@s:cym&spa .  
 MBL: eh<sub>S</sub><sup>C</sup> pasa<sup>S</sup> Boedo<sub>S</sub><sup>C</sup> avenida<sup>S</sup> Boedo<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* er.IM pass.V.2S.IMPER name avenue.N.F.SG name  
 uh go down Boedo Boedo Street .
- (342) MBL: te@s:spa caminas@s:spa así@s:spa por@s:spa San\_Juan@s:cym&spa .  
 MBL: te<sup>S</sup> caminas<sup>S</sup> así<sup>S</sup> por<sup>S</sup> San\_Juan<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* you.PRON.OBL.MF.2S walk.V.2S.PRES thus.ADV for.PREP name  
 this is how you walk to San Juan .

- (343) CRS: +< [- spa] sí pasa por +...  
 CRS: sí<sup>S</sup> pasa<sup>S</sup> por<sup>S</sup>  
*aut:* yes.ADV pass.V.23S.PRES.[or].pass.V.2S.IMPER for.PREP  
 yes go down ...
- (344) MBL: [- spa] llegas +...  
 MBL: llegas<sup>S</sup>  
*aut:* get.V.2S.PRES  
 you arrive ...
- (345) MBL: ti (y)n croesi um@s:cym stryd Boedo@s:cym&spa .  
 MBL: ti yn croesi um stryd Boedo<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* you.PRON.2S PRT cross.V.INFIN um.IM street.N.F.SG name  
 you cross um Boedo Street .
- (346) MBL: a wedyn mae bws ciento@s:spa sesenta@s:spa para@s:spa allá@s:spa (.)  
 sí@s:spa aquí@s:spa .  
 MBL: a wedyn mae bws ciento<sup>S</sup> sesenta<sup>S</sup>  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES bus.N.M.SG hundred.N.M.SG sixty.NUM  
 para<sup>S</sup> allá<sup>S</sup> sí<sup>S</sup> aquí<sup>S</sup>  
*for.PREP there.ADV yes.ADV here.ADV*  
 and then bus one hundred and sixty stops there, yes there .
- (347) MBL: caminas@s:spa así@s:spa pasas@s:spa Boedo@s:cym&spa y@s:spa  
 Latina@s:cym&spa .  
 MBL: caminas<sup>S</sup> así<sup>S</sup> pasas<sup>S</sup> Boedo<sup>C</sup><sub>S</sub> y<sup>S</sup> Latina<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* walk.V.2S.PRES thus.ADV pass.V.2S.PRES name and.CONJ name  
 you walk like this down Boedo and Latina.
- (348) CRS: +< [- spa] sí en la esquina xxx .  
 CRS: sí<sup>S</sup> en<sup>S</sup> la<sup>S</sup> esquina<sup>S</sup>  
*aut:* yes.ADV in.PREP the.DET.DEF.F.SG corner.N.F.SG  
 yeah [...]
- (349) MBL: [- spa] acaba(s) +...  
 MBL: acabas<sup>S</sup>  
*aut:* finish.V.2S.PRES  
 you end up...
- (350) MBL: mynd i (y)r bws un cant chwech\_deg a +...  
 MBL: mynd i yr bws un cant chwech\_deg  
*aut:* go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF bus.N.M.SG one.NUM hundred.N.M.SG sixty.NUM  
 a  
*and.CONJ*  
 go to bus one hundred and sixty...

- (351) MBL: [- spa] ciento sesent(a) .  
**MBL:** ciento<sup>S</sup> sesenta<sup>S</sup>  
**aut:** hundred.N.M.SG sixty.NUM  
 one hundred and sixty .
- (352) CRS: cant a chwe\_deg .  
**CRS:** cant a chwe\_deg  
**aut:** hundred.N.M.SG and.CONJ sixty.NUM  
 one hundred and sixty .
- (353) MBL: a mae o (y)n mynd i Palermo@s:cym&spa .  
**MBL:** a mae o yn mynd i Palermo<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN to.PREP name  
 and it goes to Palermo
- (354) MBL: wyt ti (y)n cofio yr uh [/] uh &ll +...  
**MBL:** wyt ti yn cofio yr uh uh  
**aut:** be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN the.DET.DEF uh.IM uh.IM  
 do you remember the, uh ...
- (355) MBL: [- spa] cómo se dice <la vez> [/] la vez anterior que venimos ?  
**MBL:** cómo<sup>S</sup> se<sup>S</sup> dice<sup>S</sup> la<sup>S</sup> vez<sup>S</sup>  
**aut:** how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP tell.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG time.N.F.SG  
 la<sup>S</sup> vez<sup>S</sup> anterior<sup>S</sup> que<sup>S</sup> venimos<sup>S</sup>  
 the.DET.DEF.F.SG time.N.F.SG previous.ADJ.M.SG that.CONJ come.V.1P.PRES  
 how do you say, the time, the last time that we came?
- (356) MBL: <diwetha um@s:cym> [//] y tro diwetha dan ni wedi bod yno dw i (y)n cerdded a mae yna bws yn y cornel .  
**MBL:** diwetha um y tro diwetha dan ni  
**aut:** last.ADJ um.IM that.PRON.REL turn.N.M.SG last.ADJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P  
 wedi bod yno dw i yn cerdded a  
 after.PREP be.V.INFIN there.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT walk.V.INFIN and.CONJ  
 mae yna bws yn y cornel  
 be.V.3S.PRES there.ADV bus.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF corner.N.F.SG  
 last, um, the last time that we went there, I was walking and there was a bus in the corner
- (357) CRS: +< y tro diwetha .  
**CRS:** y tro diwetha  
**aut:** that.PRON.REL turn.N.M.SG last.ADJ  
 the last time
- (358) CRS: +< ia .  
**CRS:** ia  
**aut:** yes.ADV



(359) CRS: dw i (y)n cofio rŵan .

**CRS:** dw i yn cofio rŵan  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN now.ADV  
I remember now

(360) MBL: mae o (y)n mynd .

**MBL:** mae o yn mynd  
*aut:* be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN  
he is going

(361) MBL: [- spa] ciento sesenta .

**MBL:** ciento<sup>S</sup> sesenta<sup>S</sup>  
*aut:* hundred.N.M.SG sixty.NUM  
one hundred sixty .